

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0186

Giovedì 23.03.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN TERRA SANTA (20-26 MARZO 2000) - [X]**

◆ **PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN TERRA SANTA (20-26 MARZO 2000) - [X]**

Alle 17.45 di questo pomeriggio, il Santo Padre Giovanni Paolo II si reca al Pontificio Istituto "Notre Dame" di Gerusalemme per l'Incontro con i Capi religiosi ebraici, cristiani e islamici ai quali rivolge il discorso che riportiamo di seguito:

## **DISCORSO DEL SANTO PADRE**

Distinguished Jewish, Christian and Muslim Representatives,

1. In this year of the Two Thousandth Anniversary of the Birth of Jesus Christ, I am truly happy to be able to fulfil my long-cherished wish to make a journey through the geography of salvation history. I am deeply moved as I follow in the footsteps of the countless pilgrims who before me have prayed in the Holy Places connected with God's interventions. I am fully conscious that this Land is Holy to Jews, Christians and Muslims. Therefore my visit would have been incomplete without this meeting with you, distinguished religious leaders. Thank you for the support which your presence here this evening gives to the hope and conviction of so many people that we are indeed entering a new era of interreligious dialogue. We are conscious that closer ties among all believers are a necessary and urgent condition for securing a more just and peaceful world.

For all of us Jerusalem, as its name indicates, is the "City of Peace". Perhaps no other place in the world communicates the sense of transcendence and divine election that we perceive in her stones and monuments,

and in the witness of the three religions living side by side within her walls. Not everything has been or will be easy in this co-existence. But we must find in our respective religious traditions the wisdom and the superior motivation to ensure the triumph of mutual understanding and cordial respect.

2. We all agree that religion must be genuinely centred on God, and that our first religious duty is adoration, praise and thanksgiving. The opening *sura* of the Qur'ân makes this clear: "Praise be to God, the Lord of the Universe" (*Qur'an*, 1:1). In the inspired songs of the Bible we hear this universal call: "Let everything that breathes give praise to the Lord! Alleluia!" (*Ps* 150:6). And in the Gospel we read that when Jesus was born the angels sang: "Glory to God in the highest heaven" (*Lk* 2:14). In our times, when many are tempted to run their affairs without any reference to God, the call to acknowledge the Creator of the universe and the Lord of history is essential in ensuring the well-being of individuals and the proper development of society.

3. If it is authentic, devotion to God necessarily involves attention to our fellow human beings. As members of the one human family and as God's beloved children, we have duties towards one another which, as believers, we cannot ignore. One of the first disciples of Jesus wrote: "If any one says, 'I love God', and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, cannot love God whom he has not seen" (*1 Jn* 4:20). Love of our brothers and sisters involves an attitude of respect and compassion, gestures of solidarity, cooperation in service to the common good. Thus, concern for justice and peace does not lie outside the field of religion but is actually one of its essential elements.

In the Christian view it is not for religious leaders to propose technical formulas for the solution of social, economic and political problems. Theirs is, above all, the task of teaching the truths of faith and right conduct, the task of helping people – including those with responsibility in public life – to be aware of their duties and to fulfil them. As religious leaders, we help people to live integrated lives, to harmonize the vertical dimension of their relationship with God with the horizontal dimension of service to their neighbour.

4. Each of our religions knows, in some form or another, the Golden Rule: "Do unto others as you would have them do unto you". Precious as this rule is as a guide, true love of neighbour goes much further. It is based on the conviction that when we love our neighbour we are showing love for God, and when we hurt our neighbour we offend God. This means that religion is the enemy of exclusion and discrimination, of hatred and rivalry, of violence and conflict. Religion is not, and must not become, an excuse for violence, particularly when religious identity coincides with cultural and ethnic identity. Religion and peace go together! Religious belief and practice cannot be separated from the defence of the image of God in every human being.

Drawing upon the riches of our respective religious traditions, we must spread awareness that today's problems will not be solved if we remain ignorant of one another and isolated from one another. We are all aware of past misunderstandings and conflicts, and these still weigh heavily upon relationships between Jews, Christians and Muslims. We must do all we can to turn awareness of past offences and sins into a firm resolve to build a new future in which there will be nothing but respectful and fruitful cooperation between us.

The Catholic Church wishes to pursue a sincere and fruitful interreligious dialogue with the members of the Jewish faith and the followers of Islam. Such a dialogue is not an attempt to impose our views upon others. What it demands of all of us is that, holding to what we believe, we listen respectfully to one another, seek to discern all that is good and holy in each other's teachings, and cooperate in supporting everything that favours mutual understanding and peace.

5. The Jewish, Christian and Muslim children and young people present here are a sign of hope and an incentive for us. Each new generation is a divine gift to the world. If we pass on to them all that is noble and good in our traditions, they will make it blossom in more intense brotherhood and cooperation.

If the various religious communities in the Holy City and in the Holy Land succeed in living and working together in friendship and harmony, this will be of enormous benefit not only to themselves but to the whole cause of peace in this region. Jerusalem will truly be a City of Peace for all peoples. Then we will all repeat the words of the Prophet: "Come, let us go up to the mountain of the Lord... that he may teach us his ways and that we may

walk in his paths" (*Is* 2:3).

To re-commit ourselves to such a task, and to do so in the Holy City of Jerusalem, is to ask God to look kindly on our efforts and bring them to a happy outcome. May the Almighty abundantly bless our common endeavours!

[00637-02.01] [Original text:English]

### TRADUZIONE ITALIANA

Illustri rappresentanti ebrei, cristiani e musulmani,

1. In questo anno in cui si celebra il bimillenario della nascita di Gesù Cristo, sono veramente lieto di aver potuto esaudire il mio grande desiderio di compiere un viaggio nei luoghi della storia della salvezza. Mi commuove profondamente seguire le orme degli innumerevoli pellegrini che prima di me hanno pregato nei luoghi santi legati agli interventi di Dio. Sono pienamente consapevole del fatto che questa terra è santa per gli Ebrei, per i Cristiani e per i Musulmani. Perciò la mia visita non sarebbe stata completa senza questo incontro con voi, illustri capi religiosi. Grazie per il sostegno che la vostra presenza qui, questa sera, offre alla speranza e alla convinzione di così tante persone di entrare in una nuova era di dialogo inter-religioso. Siamo consapevoli che è necessario e urgente stabilire vincoli più stretti fra tutti i credenti per garantire un mondo più giusto e pacifico.

Per tutti noi Gerusalemme, come indica il nome, è la "Città della Pace". Forse nessun altro luogo al mondo trasmette il senso di trascendenza e di elezione divina che percepiamo nelle sue pietre, nei suoi monumenti e nella testimonianza delle tre religioni che vivono una accanto all'altra entro le sue mura. In questa coesistenza non tutto è stato o sarà facile. Tuttavia, dobbiamo trovare nelle nostre rispettive tradizioni religiose la saggezza e la motivazione superiore per garantire il trionfo della comprensione reciproca e del rispetto cordiale.

2. Siamo tutti d'accordo nel ritenere che la religione debba essere incentrata in modo autentico su Dio e che i nostri primi doveri religiosi siano l'adorazione, la lode e il rendimento di grazie. La *sura* iniziale del Corano afferma: "Lode a Dio, Signore dei mondi" (*Corano* 1, 1). Nei canti ispirati della Bibbia udiamo la chiamata universale: "Ogni vivente dia lode al Signore. Alleluia" (*Sal* 150, 6). Nel Vangelo leggiamo che, quando Gesù nacque, gli angeli cantarono: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli" (*Lc* 2, 14). Ora che molti sono tentati di gestire la propria vita senza far riferimento a Dio, la chiamata a riconoscere il Creatore dell'universo e il Signore della storia è essenziale per garantire il benessere degli individui e il corretto sviluppo della società.

3. Se autentica, la devozione a Dio implica necessariamente l'attenzione verso gli altri esseri umani. In quanto membri dell'unica famiglia umana e amati figli di Dio, abbiamo dei doveri reciproci che, come credenti, non possiamo ignorare. Uno dei primi discepoli di Gesù scrisse: "Se uno dicesse "Io amo Dio" e odiasse il suo fratello, è un mentitore. Chi infatti non ama il proprio fratello che vede, non può amare Dio che non vede" (*1 Gv* 4, 20). Amare i propri fratelli e le proprie sorelle implica un atteggiamento di rispetto e di compassione, gesti di solidarietà, cooperazione al servizio del bene comune. Quindi, la preoccupazione per la giustizia e per la pace non è estranea al campo della religione, ma ne è veramente un elemento essenziale.

Dal punto di vista cristiano, non spetta ai capi religiosi proporre formule tecniche per la soluzione dei problemi sociali, economici e politici. Essi hanno soprattutto il compito di insegnare le verità di fede e la giusta condotta, di aiutare le persone, incluse quelle che hanno responsabilità nella vita pubblica, a essere consapevoli dei propri doveri e ad adempierli. Come capi religiosi, aiutiamo le persone a condurre una vita completa, ad armonizzare la dimensione verticale del loro rapporto con Dio con quella orizzontale del servizio al prossimo.

4. Tutte le nostre religioni conoscono, in una forma o nell'altra, la Regola d'oro: "Fai agli altri ciò che vorresti fosse fatto a te". Per quanto questa regola sia una guida preziosa, l'amore autentico per il prossimo va oltre. Si basa sulla convinzione che quando amiamo il nostro prossimo mostriamo amore verso Dio e quando gli facciamo del male offendiamo Dio. Ciò significa che la religione è nemica dell'esclusione e della discriminazione, dell'odio e della rivalità, della violenza e del conflitto. La religione non è e non deve diventare un pretesto per la violenza, in particolare quando l'identità religiosa coincide con l'identità etnica e culturale. Religione e pace

vanno insieme! La credenza e la pratica religiose non si possono separare dalla difesa dell' immagine di Dio in ogni essere umano.

Attingendo alle ricchezze delle nostre rispettive tradizioni religiose, dobbiamo diffondere la consapevolezza che i problemi di oggi non si risolveranno se non ci conosceremo e rimarremo isolati gli uni dagli altri. Conosciamo tutti le incomprensioni e i conflitti del passato e sappiamo che ancora gravano pesantemente sui rapporti fra Ebrei, Cristiani e Musulmani. Dobbiamo fare tutto il possibile per trasformare la consapevolezza delle offese e dei peccati del passato in una ferma determinazione a edificare un nuovo futuro nel quale non ci sarà altro che la cooperazione feconda e rispettosa fra noi.

La Chiesa cattolica desidera perseguire un dialogo inter-religioso sincero e fecondo con le persone di fede ebraica e i seguaci dell'Islam. Questo dialogo non è un tentativo di imporre agli altri la nostra visione. Esso esige che tutti noi, fedeli a ciò in cui crediamo, ascoltiamo con rispetto l'altro, cerchiamo di discernere quanto c'è di buono e di santo nel suo insegnamento e cooperiamo nel sostenere tutto ciò che promuove la pace e la comprensione reciproca.

5. I bambini e i giovani ebrei, cristiani e musulmani, presenti qui, sono un segno di speranza e un incentivo per tutti noi. I membri di ogni nuova generazione sono un dono divino al mondo. Se tramandiamo loro tutto ciò che di nobile e di buono è presente nelle nostre tradizioni, essi lo faranno fiorire in una fraternità e in una cooperazione più intense.

Se le varie comunità religiose nella Città Santa e nella Terra Santa riusciranno a vivere e a lavorare insieme in amicizia e in armonia, apporteranno benefici enormi non solo a se stessi, ma anche alla causa della pace in questa regione. Gerusalemme sarà veramente una Città di Pace per tutti i popoli. Allora ripeteremo le parole del Profeta: "Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci indichi le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri" (*Is 2, 3*).

Impegnarci di nuovo in questo compito e farlo nella Città Santa di Gerusalemme significa chiedere a Dio di vegliare sui nostri sforzi e di condurli a buon fine. Che l'Onnipotente benedica con abbondanza i nostri sforzi comuni!

[00637-01.02] [Testo originale:inglese]

---